Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo po wszystkie dni, w których synowi Jiszaja przyjdzie żyć na ziemi, nie ostoisz się ani ty, ani twoje królestwo. A teraz poślij i sprowadź go do mnie, bo to syn śmierci!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ty nie wiesz, że póki syn Jessaja będzie chodził po ziemi, nie umocnisz się ani ty, ani twoje królestwo?! Marsz mi teraz! Sprowadź tu do mnie tego łotra! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak długo bowiem syn Jessego będzie żył na ziemi, nie ostoisz się ty ani twoje królestwo. Teraz więc poślij *po niego* i przyprowadź go do mnie, bo musi umrzeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo po wszystkie dni, których syn Isajego będzie żył na ziemi, nie będziesz umocniony, ty i królestwo twoje; a tak teraz poślij, a przywiedź go do mnie, bo jest godzien śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przez wszytek czas, póki syn Isaj będzie żył na ziemi, nie umocnisz się ty ani królestwo twoje. A tak już teraz pośli a przywiedź go do mnie: bo jest synem śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak długo bowiem będzie żył na ziemi syn Jessego, nie ostoisz się ani ty, ani twoje królowanie. Zaraz więc poślij i przyprowadź go do mnie, gdyż musi umrzeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż dopóki żyje syn Isajego na ziemi, nie ostoisz się ani ty, ani twoje królestwo. Poślij więc zaraz i dostaw mi go, gdyż zasłużył na śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo bowiem żyje syn Jessego na ziemi, ani ty, ani twoje królestwo nie będą trwałe! Każ więc go do mnie przyprowadzić, gdyż musi umrzeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale uważaj, bo jak długo chodzi po ziemi syn Jessego, nie jesteś bezpieczny ani ty, ani twoje królestwo. Teraz więc poślij po niego i sprowadź go, gdyż powinien umrzeć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopóki bowiem syn Iszaja żyje na ziemi, nie będziesz bezpieczny ty ani twe królestwo. Teraz więc poślij i sprowadź go do mnie, bo jest on synem śmierci! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі дні, які син Єссея живе на землі, незакріпленим буде твоє царство. Отже, тепер, піславши, схопи молодця бо він син смерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo póki syn Iszaja będzie żył na ziemi – nie utrzymasz się, ani ty, ani twoje królestwo! Niezwłocznie poślij oraz go do mnie przyprowadź, bowiem zasłużył na śmierć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo przez wszystkie dni, dopóki będzie na ziemi żył syn Jessego, nie umocnisz się ani ty sam, ani twoja władza królewska. Poślij więc teraz i sprowadź go do mnie, ma bowiem ponieść śmierć”. |

1. 1) syn śmierci, ּבֵן־מָוֶת : (1) idiom (?): typ spod ciemnej gwiazdy, υἱὸς θανάτου; (2) bo jemu tylko śmierć! [↑](#footnote-ref-2)